

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ АРКАДИЯ И БОРИСА СТРУГАЦКИХ «ПОНЕДЕЛЬНИК НАЧИНАЕТСЯ В СУББОТУ»

В.С. Хмарова

*Научный руководитель: Ж.А. Храмушина,
кандидат педагогических наук, доцент (УрФУ)*

Статья посвящена анализу особенностей перевода культурно обусловленных реалий в повести братьев Стругацких «Понедельник начинается в субботу», а также приемов их перевода на французский и английский языки. В статье представлены выводы относительно того, какие приемы часто используются для перевода культурно обусловленных реалий.

Ключевые слова: реалии; приемы перевода; Аркадий и Борис Стругацкие; «Понедельник начинается в субботу».

Проблема передачи реалий является одной из трудностей, с которой сталкиваются переводчики. При переводе реалий перед переводчиком встает задача передать не только смысл реалии, но и присущий ей национальный колорит.

Целью нашего исследования было изучение и выявление наиболее используемых приемов передачи реалий при переводе художественного текста с русского на английский и французский языки.

Наиболее полное определение реалий представили С. Влахов и С. Флорин: «Реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках» [Влахов, Флорин 1980: 47].

В.С. Виноградов дает следующую классификацию реалий [Виноградов 2001: 54]:

- 1) Бытовые реалии – жилище, имущество, одежда, пища, виды труда, денежные знаки, единицы меры, народные танцы и песни, праздники, обращения.
- 2) Этнографические реалии – этнические и социальные общности и их представители, божества, сказочные существа, легендарные места.
- 3) Реалии мира природы – животные, растения, ландшафт.
- 4) Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни – административные единицы и государственные институты, партии, предприятия, воинские и полицейские подразделения, должности, профессии, титулы.

- 5) Ономастические реалии – антропонимы, топонимы, имена литературных героев, названия компаний, музеев, театров и т.п.
- 6) Ассоциативные реалии – символика, фольклорные и литературно-книжные аллюзии).

Материалом исследования стала повесть А.Н. и Б.Н. Стругацких «Понедельник начинается в субботу» [Стругацкие 2018] в переводе на английский и французский языки. Данное произведение было выбрано нами для анализа, так как в нем присутствуют различные виды реалий: бытовые реалии, этнографические и ассоциативные реалии, реалии государственного устройства и общественной жизни.

С.И. Влахов и С.П. Флорин сводят все приемы передачи реалий к следующим: транскрипция, создание нового слова с использованием кальки или полукальки, освоение, семантический неологизм, принцип родо-видовой замены (генерализация), функциональный аналог, описание, объяснение, толкование, контекстуальный перевод [Влахов, Флорин 1980: 87].

В ходе анализа выбранного произведения мы рассмотрели 11 реалий русского языка в переводе на английский и французский языки.

При переводе бытовых реалий с русского на английский [Strugatsky 2018] переводчик использовал описательный перевод («полтинник» – *fifty kopecks*, «пуд» – *sixteen kilograms*, «ватник» – *padded jacket*, «ушанка» – *fur hat with earflaps*, «валенки» – *felt boots*, «изба» – *log hut*), генерализацию («наличник» – *lintel*, «косынка» – *scarf*).

При переводе этих реалий на французский язык [Strougatski] использовались генерализация («полтинник» – *la pièce*, «косынка» – *foulard*, «валенки» – *bottes de feutre*), описательный перевод («наличник» – *dentelures de bois*, «ватник» – *veste molletonnée*) и транскрипция («пуд» – *poud*, «изба» – *isba*).

Слово «Лукоморье» относится к этнографическим реалиям, так как в фольклоре восточных славян оно обозначает заповедное место на краю вселенной. В переводе на английский переводчик передал буквальное значение этого слова ‘морской залив, изгиб морского берега’ – *curved seashore*, – то есть воспользовался описательным переводом. В переводе на французский переводчик попытался передать мифологическое значение данного слова с помощью генерализации: *là-bas* ‘отдаленное место’.

Фамилия одной из героинь – Горыныч – является ассоциативной реалией (фольклорной аллюзией), в данном случае оба переводчика воспользовались транслитерацией (англ. *Gorynych*, фр. *Gorynytch*).

При переводе реалий общественной жизни переводчики воспользовались приемом функционального аналога, так как подобные реалии существуют в их культуре: «милиция» – англ. *police*, фр.

commissariat.

Было выявлено, что при переводе реалий с русского на английский чаще всего использовался прием описания (64 % соответствий), в то время как в переводе на французский переводчик предпочитал использовать прием генерализации (40 % соответствий).

Подводя итог нашего анализа, отметим, что практический материал данной статьи можно использовать в переводческой практике и при подготовке занятий по теории перевода, страноведению, а также на занятиях по иностранному языку для овладения межкультурной компетенцией.

Список литературы

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

Стругацкий А.Н., Стругацкий Б.Н. Понедельник начинается в субботу. – М.: АСТ, 2018. – 352 с.

Strugatsky A., Strugatsky B. Monday Starts on Saturday. – Chicago: Chicago Review Press Incorporated, 2018. – 304 p.

Strougatski A., Strougatski B. Le lundi commence le samedi. – Paris: Éditions Denoël, 1974. – 288 p.

PECULIARITIES OF REALIA TRANSLATION IN ARKADY AND BORIS STRUGATSKYS' "MONDAY STARTS ON SATURDAY"

The paper analyzes realia translation in "Monday Starts on Saturday" by Arkady and Boris Strugatsky. Methods of their translation from Russian into French and English are considered. Most frequently used translation methods are outlined.

Key words: realia; translation methods; Arkady and Boris Strugatsky; "Monday Starts on Saturday".

УДК 81'25

БРИТАНСКИЙ ЮМОР И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА В АНГЛИЙСКИХ РОМАНАХ XXI ВЕКА

А.С. Герц

*Научный руководитель: Т.Е. Жакова,
кандидат филологических наук, доцент (СмолГУ)*

Статья посвящена проблеме изучения перевода британского юмора на русский язык в художественных произведениях XXI века. Исследование проводится на основе сопоставительного анализа текста романа Эммы Хили «Найти Элизабет» («Elizabeth is missing», 2014) и его перевода на русский язык, выполненного А.В. Бушуевым, а также романа Магнуса Макинтайра «Вертушка» («Whirligig», 2013) и его перевода на русский язык, выполненного нами в ходе работы с текстом. За основу анализа взята классификация английского юмора. Юмор в целом рассматривается не только как